

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MÉMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Erster Theil.**  
**Acte der Gesetzgebung,**  
**und der allgemeinen Verwaltung.**

**N<sup>o</sup> 15.**

**PREMIÈRE PARTIE.**  
**ACTES LÉGISLATIFS**  
**ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Mittwoch, 15. October 1862.**

**MERCREDI, 15 octobre 1862.**

**Königl.-Großh. Beschluß, durch welchen der Tag der Eröffnung der ordentlichen Session der Ständeversammlung von 1862 festgesetzt wird.**

**Arrêté royal grand-ducal du 14 octobre 1862, portant fixation du jour pour l'ouverture de la session ordinaire de l'Assemblée des États pour 1862.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 72 der Verfassung;

Vu l'art. 72 de la Constitution;

Nach Einsicht des 4. Absatzes des § 8 des Gesetzes vom 15. Juli 1859, sowie des Art. 2 der Verordnung vom 10. Juni 1857, das Règlement der Ständeversammlung enthaltend;

Vu le 4<sup>e</sup> alinéa du § 8 de la loi du 15 juillet 1859, ainsi que l'article 2 de l'ordonnance du 10 juin 1857, portant règlement pour l'Assemblée des États;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Konseils-Berathung der Regierung;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

haben beschloffen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Art. 1<sup>er</sup>.

Die Eröffnung der ordentlichen Session der Ständeversammlung für 1862 ist auf Dienstag den 28. October c. festgesetzt.

L'ouverture de la session ordinaire de l'Assemblée des États pour 1862 est fixée au mardi, 28 octobre courant.

Art. 2.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regier-  
L.

Notre Ministre d'État, Président du Gouver-  
15

nung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher in's „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg den 14. October 1862.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen:  
Präsident der Regierung, Der Secretär,  
Baron V. de Tornaco. G. d'Olimart.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 10. October 1862,**  
durch welchen der Art. 32 des Reglements  
vom 14. December 1861 über die Veredlung  
der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht  
abgeändert wird.

Wir **Wilhelm III,** von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Art. 32 des Reglements vom  
14. December 1861 über die Veredlung der  
Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers,  
Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der  
jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung  
der Regierung;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Vorerwähnter Artikel 32 wird durch folgende  
Bestimmung ersetzt:

„Es wird jährlich ein Concurs stattfinden  
»zwischen den Eigenthümern der besten zur Zucht  
»geeigneten Zugstuten.

„Dieser Concurs wird unter Mitwirkung der  
in obigen Art. 20 erwähnten Commission ab-  
gehalten.

nement, est chargé de l'exécution du présent ar-  
rêté, qui sera inséré au Memorial.

Luxembourg, le 14 octobre, 1862.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant*  
*dans le Grand-Duché,*  
**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

*Le Ministre d'État, Prési-* Par le Prince:  
*dent du Gouvernement,* *Le Secrétaire,*  
Baron V. DE TORNACO. G. D'OLIMART.

*Arrêté royal grand-ducal du 10 octobre 1862,*  
*portant modification de l'art. 32 du règle-*  
*ment du 14 décembre 1862, pour l'amélior-*  
*ation de la race des chevaux, de la race des*  
*bêtes à cornes et de celle des porcs.*

Nous **GUILLAUME III,** par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc. etc., etc.;

Vu l'article 32 du règlement du 14 décembre  
dernier, pour l'amélioration de la race des che-  
vaux, de la race des bêtes à cornes, et de celle  
des porcs;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Pré-  
sident du Gouvernement, et vu la délibération y  
annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

L'article 32 du règlement susvisé est remplacé  
par les dispositions ci-après:

« Il est institué un concours annuel entre les  
»propriétaires des meilleures juments poulinières  
»de trait.

» Ce concours a lieu à l'intervention de la com-  
»mission mentionnée à l'art. 20 ci-dessus.

„Derſelbe findet ſtatt im Hauptorte jedes der  
„beiden Gerichtsbezirke.

„Der zu Luxemburg abzuhaltende Concurs  
„wird gleichzeitig mit dem im Art. 28 dieſes Re-  
„glementes erwähnten ſtattfinden; der zu Diekirch  
„abzuhaltende Concurs iſt auf den Tag nach dem-  
„jenigen zu Luxemburg anberaumt.

„Zahl und Betrag der dabei zu vertheilenden  
„Prämien werden auf Antrag der Ackerbau-Kom-  
„miſſion durch das mit dem Ackerbauweſen beauf-  
„tragte Mitglied der Regierung feſtgeſetzt.

„Dieſe Prämien werden in der nämlichen Weiſe  
„wie dieſenigen für Hengſte ausbezahlt.

Art. 2.

Unſer Staatsminiſter, Präſident der Regierung,  
iſt beauftragt, den Tag des noch im Laufe dieſes  
Jahres zu Diekirch abzuhaltenden Concurses für  
Jugkuten, welche zur Zucht beſtimmt ſind und  
im Gerichtsbezirk gleichen Namens wohnenden  
Eigenthümern gehören, feſtzustellen.

Art. 3.

Unſer vorerwähnter Staatsminiſter, Präſident  
der Regierung, iſt mit der Vollziehung dieſes  
Beſchlusses beauftragt.

Luxemburg den 10. October 1862.

Zür den Königl. Großherzog:  
Deſſen Statthalter im Großherzogthum,  
**Selwisch,**  
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminiſter,            Durch den Prinzen:  
Präſid. der Regierung,        Der Secretär,  
Baron V. de Tornaco.        W. v. Villmarx.

»Il eſt tenu au chef-lieu de chacun des deux  
»arrondissements judiciaires.

»Le concours à tenir à Luxembourg a lieu en  
»même temps que celui mentionné à l'article 28  
»du préſent règlement, et le jour pour le con-  
»cours à tenir à Diekirch eſt fixé au lendemain  
»de ce dernier.

»Le nombre et le taux des primes à distribuer  
»en cette occasion ſont fixés par le membre du  
»Gouvernement chargé des affaires agricoles, sur  
»les propositions de la Commission d'agriculture.

»Ces primes ſont payées de la même manière  
»que celles des étalons.»

Art. 2.

Notre Miniſtre d'État, Préſident du Gouverne-  
ment, eſt autorisé à fixer le jour pour le con-  
cours à tenir encore pendant l'année courante à  
Diekirch, pour les juvénets poulinières de trait  
appartenant à des propriétaires domiciliés dans le  
ressort de l'arrondissement judiciaire de ce nom.

Art. 3.

Notre ſucceſſif Miniſtre d'État, Préſident du  
Gouvernement, eſt chargé de l'exécution du pré-  
ſent arrêté.

Luxemburg, le 10 octobre 1862.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,  
**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Miniſtre d'État, Prési-        Par le Prince:  
dent du Gouvernement,        Le Secretaire,  
Baron V. DE TORNAO.        G. D'OURMEL.